

KATEDRA GERMANISTIKY
Posudek na bakalářskou práci

Autor: Adéla Martiníková

Titul (česky/německy – anglicky):

Analyse der Äquivalenzrahmen in der Übersetzung von Der Milchmann von Rafael Seligmann vom Deutschen ins Tschechische

The Levels of Equivalence in the Translation of the Novel „Der Milchmann“ by Rafael Seligmann from German into Czech.

Konzultant: Mgr. Marie Krappmann, Ph.D.

Hodnotící kritéria	% podíl na celkové	hodnocení 1,0–4
Téma:	10 %	1
Metodologie:	25 %	2
Vytvoření korpusu a jeho analýza:	25 %	2
Použití odborné literatury:	15 %	1,5
Struktura a forma:	15 %	2
Bibliografický aparát:	10 %	1,5
Celková známka před obhajobou:		1,775

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

- 1) Erklären Sie, was Sie unter dem Begriff „Äquivalenzrahmen“ verstehen.
- 2) Erklären Sie am Beispiel der Verba dicendi, wie die Expressivität im Zieltext gesteigert werden kann. Sie können dabei durchaus auf Beispiele aus Ihrer Übersetzung zurückgreifen.
- 3) In Ihrer Übersetzung mussten Sie Passagen aus dem Jiddischen übersetzen. Überlegen Sie, wie man mit Übersetzungen von dialektal gefärbten Texten ins Tschechische umgehen kann.

Cítí-li konzultant či oponent potřebu vyjádřit se k práci či k průběhu obhajoby verbálně, nechť tak prosím učiní zde (příp. na přiloženém archu)

Předložená bakalářská práce se zaměřuje na komentář vybraných jevů v překladu úvodní části románu „Der Milchmann“, který vyhotovila sama autorka a který ještě nebyl do českého jazyka přeložen. V prvních kapitolách vysvětluje, proč si román vybrala a uvádí relevantní informace k autorovi a jeho dílu. Navazuje podkapitola, ve které je načrtnuta analýza narativní struktury, není ovšem uvedeno, o jakou sekundární literaturu se autorka při analýze opírá (přepokládám, že se jedná o studii Lahn/Meister (2008): Einführung in die Erzähltextanalyse?). V posledních podkapitolách teoretické části jsou shrnuty metodologické

základy překladatelské práce formulované Jiřím Levým ve studii „Umění překladu“. Začlenění této kapitoly považuji za smysluplné vzhledem k tomu, že se jedná o komentář vlastního překladu a paní Martiníková potřebovala nejdříve „Leitfaden“ k výchozí překladatelské práci. V této kapitole je tedy popsán Levým navržený postup, který se snažila dodržet. Se samotným překladem se autorka poprala podle mě dobře. Jednalo se o náročnější beletristický text z několika důvodů: 1) Úvodní kapitola románu popisuje život v koncentračním táboře a obsahuje velké množství historicky konotovaných výrazů, které bylo třeba přesně přeložit, aby nedocházelo k posunům. 2) V úryvku jsou poměrně časté pasáže v přímé řeči, ve kterých navíc židovské postavy hovoří v transkribovaném jidiš. Bylo tedy třeba adekvátně vyřešit problém převodu dialektálně zabarvených promluv. 3) Text je specifický rovněž na syntaktické rovině. Střídají se v něm extrémně „sekané“ pasáže s narativně bohatšími sekvencemi, takže je třeba dávat pozor také na převod syntaktických struktur. Toho všeho se podle mého názoru zhostila paní Martiníková kreativním způsobem. Pasáže v jidiš např. převáděla lehce hovorově zabarvenou češtinou, přičemž občas zachovávala tzv. šibolety – tedy lexikální indicie v podobě přímých přejímek z jidiš. Považuji to za šťastné řešení.

Příklad 1:

„Jsi úplně mešuge?! Vždyť nás pověsí!“ Strach málem prolomil přidušený šepot Jossla Lernerera.

„Sám tě pověším, když nezavřeš pysk!“

Příklad 2:

S obtížemi hláskoval: *Milchpulver*, *mléko v prášku*. Jaakov tomuto německému slovu nerozuměl. Němčina je přece jako jidiš! Hláskoval to slovo znovu: *Milchpulver*. Co to znamená? Není čas! [...] Jaakov zíral na plechovku a znovu přeslabikoval nápis. *Milchpulver!* Německy Milch, v jidiš *milech* a Pulver je *pulver*, prostě prášek u těch německých vrahů i u nás Židů.

Samozřejmě, že se v překladu najdou drobné stylistické i formální nepřesnosti. (Namátkou překlep ve jméně - Hesche Schwarze, chybná interpunkce: Donutil se, držet krok. apod.) Celkově se ale jedná o zdařilý překlad, ve kterém se autorce podařilo vystihnout expresivní zabarvení výchozího textu a adekvátně převést kontextuálně náročné úseky.

V komentáři překladu (praktické části) se autorka zaměřila na analýzu expresivně zabarvených sloves, které rozdělila do skupin převážně podle sémantických kritérií. U jednotlivých sloves vysvětluje, proč si zvolila konkrétní ekvivalent a zabývá se mírou jeho expresivity. Druhou část analýzy tvoří rozbor slov a slovních spojení, která se jevila kulturně

specifická nebo byla obtížně přeložitelná v konkrétním kontextu. I zde autorka vysvětluje jednotlivá řešení ze své perspektivy. Místy rušivá jsou redundantní dovysvětlování poměrně jasných záležitostí, například zdůraznění rozdílu mezi koncentračním táborem a blokem.

Celkově se ale domnívám, že práce odpovídá nárokům, které má bakalářská práce splňovat. Samotný překlad dokonce považuji za velmi zdařilý a považovala bych za smysluplné ho v upravené formě otisknout v nějakém literárním periodiku (Plav?).

Práci doporučuji k obhajobě a těším se na rozhovor.

Navrhovaná známka: 2,0 (C - velmi dobře)

Podpis konzultanta (jen v tištěné verzi):